



## Abstracts

Bernhard BAUER

### **Sg. 197<sup>b</sup>10 (= 197<sup>b</sup>31 ee)**

This short note deals with the phrase *ni ern etargnv* in the marginal gloss Sg. 197<sup>b</sup>10. By weighing probabilities and extra assumptions against each other, a new interpretation as well as an updated reading and translation of the gloss are given.

Dieser Artikel analysiert die Stelle *ni ern etargnv* der marginale Glosse Sg. 197<sup>b</sup>10. Die bisherigen Interpretationen und die dafür notwendigen Zusatzannahmen werden auf ihre Wahrscheinlichkeit geprüft, was zu einer Neulesung und Neuübersetzung der Glosse führt.

Stefano De Luca

### **Paganesimo ed eredità celtiche nelle campagne della Gallia di Martino: una discussione**

The paper is a precise and detailed analysis of the passages pertaining to religion in Sulpicius' *Vita Martini*. The text is an important witness of the survival of pagan practices in Late Antique Gaul. The paper discusses the most relevant sections, offering a good reassessment of open questions and suggesting new and original results.

Der Beitrag untersucht, inwieweit sich die Hinweise auf pagane Kultpraktiken in der *Vita Marini* des Sulpicius Severus als Belege für das Fortleben spezifisch keltischer Glaubensvorstellungen verwerten lassen.

Anthony HEULIN

### **Yann-Ber Kalloc'h: To Die for Celtia**

The breton poet Yann-Ber Kalloc'h (1888–1917), went to fight against Germans during the World War I in the name of Celtia. He wrote poems in breton language with many images which came from the common european representations of the Celts. In these poems, Celts symbolize the civilization based upon Catholicism, who have to fight against the decadent and lutherian german barbarism! Yann-Ber Kalloc'h poems are the result of a mental conditioning in Bretagne, and in France in general, during the 19th Century against Germany. This conditioning used each regional and national “mythology” figures from France. We find this mythologic references in

Yann-Ber Kalloc'h poems which are a very interesting testimony if we want to understand how and why the majority of Bretons accepted to become French as well after the World War I.

Der bretonische Dichter Yann-Ber Kalloc'h (1888–1917) kämpfte im Namen der Celtia im Ersten Weltkrieg. In seinen bretonischsprachigen Gedichten griff er allgemein bekannte Vorstellungen von den Kelten auf. Bei ihm symbolisierten die Kelten eine auf dem Katholizismus basierende Zivilisation, die gegen die dekadente lutheranische Barbarei kämpfte. Seine Einstellung beruhte auf den damals in der Bretagne und in ganz Frankreich gängigen Vorbehalte gegenüber Deutschland. Die in den Gedichten verwendeten regionalen und nationalen Mythen sind gute Belege dafür, warum sich die Mehrheit der Bretonen nach dem Ersten Weltkrieg als Franzosen sah.

Anna June PAGÉ

### **The Narrative Structure of the Comperta and Other Irish Birth Tales**

The article provides an interesting insight in the study of the narrative structure of Irish birth tales. It compares fifteen story items to arrive at a common narrative structure in texts of the Comperta and other related stories.

Der Artikel untersucht irische Geburtsmythen auf deren größere Verschränkung an Erzählmustern. Dabei gewährt er einen neuen Blickwinkel auf diese Literaturgattung und legt gemeinsame Erzählstrukturen offen, die ausführlich beschrieben und argumentiert werden.

Luciana Cordo RUSSO

### **Adaptation and translation in Medieval Wales: *Chwedyl Iarllles y Ffynnawn* and *Cân Rolant***

The paper revisits the old debate on the inter- and extratextual relationships between the French and Welsh texts dealing with the *Matière de Bretagne* and *Matière de France*.

Russos Artikel untersucht die Frage nach der Beziehung zwischen den französischen und walisischen Texten, die sich einerseits mit der Welt König Arthurs und andererseits mit der Karls des Großen auseinandersetzen. Die Autorin behandelt dabei die Bezüge des walisischen Owein zum französischen *Le chevalier au lion* von Chrétien de Troyes.

Karin STÜBER

### ***do·gní*-Periphrasis in Old and Middle Irish**

The paper looks at *do*-periphrasis in Old and Middle Irish, i. e. the combination of *do·gní* 'does' and the accusative of the verbal noun. It examines the syntax of *do·gní*-periphrasis and distinguishes it from other, similar constructions, in which *do·gní* functions as a full verb or as a support verb. A scrutiny of the twenty-one tokens of *do·gní*-periphrasis in Old Irish as well as of a sample of 107 tokens from Middle Irish texts shows that it is spread over almost all possible tenses and moods and that only in a very few cases it is possible to identify pragmatic or stylistic reasons for its use. It is suggested that the construction originated in popular spoken language and was never quite accepted in literary style.

Der Aufsatz behandelt die *tun*-Periphrase im Alt- und Mittelirischen, also die Kombination von *do·gní* ‘tut’ und dem Akkusativ des Verbalnomens. Er untersucht die Syntax der *do·gní*-Periphrase und grenzt sie von anderen, ähnlichen Konstruktionen ab, in denen *do·gní* als Vollverb oder als Funktionsverb fungiert. Eine Prüfung der einundzwanzig Token von *do·gní*-Periphrase im Altirischen sowie einer Auswahl von 107 Token aus mittelirischen Texten zeigt, dass die Periphrase sich über fast alle Tempora und Modi verteilt und dass nur in ganz wenigen Fällen pragmatische oder stilistische Gründe für ihre Verwendung festgemacht werden können. Es wird vorgeschlagen, dass die Konstruktion ihren Ursprung in der volkstümlichen gesprochenen Sprache hatte und im literarischen Stil nie wirklich akzeptiert war.

Anne THOMPSON

### **Word and Image in Máirtín Ó Cadhain's *Cré na Cille***

The study of the character Stoc na Cille draws attention to a little studied character and his role and function in the storyline of *Cré na Cille*.

Die Autorin verortet und interpretiert die Figur Stoc na Cille innerhalb des Stückes *Cré na Cille*, die bisher wenig Aufmerksamkeit erhalten hat und in der Interpretation des Stückes bisweilen vernachlässigt wurde.